

# **Особенности перевода индихенизмов с испанского языка на русский язык в романе Мигеля Анхеля Астуриаса "Маисовые люди".**

Выполнила студентка 4 курса

Группы 04.3-503

Ворошнина К.С.

Научный руководитель –

к. филол. н., доц. Палутина О.Г.

• **Индихенизм** - это любое языковое заимствование из индейских языков, вошедшее в испанский язык и претерпевшее фонетическую, морфологическую, графическую и семантическую ассимиляцию в системе языка-рецептора (Г.В. Степанов).

• **Языковые источники:**

1. Аравакские языки (*Куба, Гаити, Пуэрто-Рико*)
2. Ацтекские языки (*Мексика, Эль-Сальвадор*)
3. Кечумаранские языки (*Перу, Боливия, Чили*)
4. Языки тупи-гуарани (*Парагвай, Боливия*)
5. Языки чичбас (*Никарагуа, Коста-Рика*)

# Изучение индихенизмов

История испанского языка

- *В.С. Виноградов*
- *В.П. Григорьев*
- *Хосе Гуадалупе  
Морено дэ Альба*
- *Рафаэль Ланеса*

Лексические особенности  
национальных вариантов  
испанского языка

- *Г.В. Степанов*
- *Н.М. Фирсова*
- *Е.А. Плеухова*
- *А.И. Носкова*

- **Цель работы** - выявление особенностей перевода индейских заимствований с испанского языка на русский язык.
- **Задачи:** 1) Установить основные стратегии перевода заимствованных лексических единиц. 2) На основании изученных теоретических сведений провести анализ способов перевода индихенизмов из романа М. А. Астуриаса «Маисовые люди» на русский язык.

- **Объект исследования** - индейская заимствованная лексика в испанском языке.
- **Предмет исследования** - пути проникновения заимствованных индихенизмов, их ассимиляция и функционирование в испанском языке.

- **Мигель Анхель Астуриас (1899 - 1974) – гватемальский писатель и дипломат.**
- **Лауреат Международной Ленинской премии «За укрепление мира между народами» 1966 года.**
- **Лауреат Нобелевской премии по литературе 1967 года (*«за яркое творческое достижение, в основе которого лежит интерес к обычаям и традициям индейцев Латинской Америки»*).**



- **Материал исследования – роман «Маисовые люди» (1949).**
- **Русский перевод выполнен Н.Л. Трауберг (1972).**



# Индихензмы

## Неоправданные

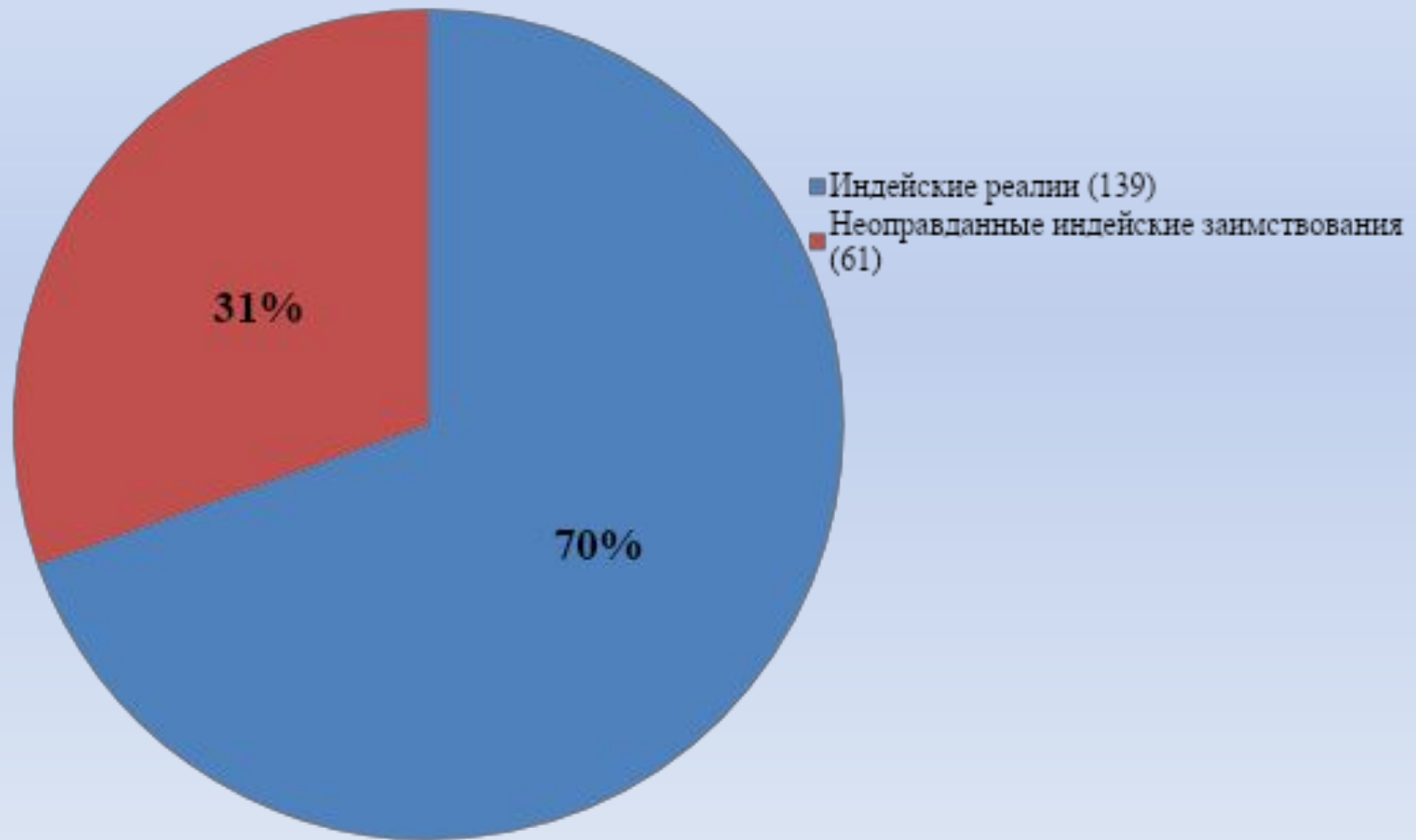
- лексические единицы, вошедшие в состав испанского языка как синонимы для определения того или иного понятия, для обозначения которого уже имелось испанское слово.

## Оправданные

- слова, заимствованные испанским языком для обозначения совершенно новых понятий.
  
- *Оправданные заимствования = реалии*



# Процентное соотношение неоправданных индихенизмов и индейских реалий



# Классификация индейских реалий по предметному признаку (по С. Влахову и С. Флорину)



# Перевод географических индейских реалий

<u>Родовидовая замена</u>	<u>Транскрипция</u>	<u>Контекстуальный перевод</u>
<i>No falte totoposte, tasajo, sal, <b>chile</b>, lo que se lleva a la guerra.</i>	<i>Cáscara de <b>mamey</b> es el pellejo del Gaspar y oro su sangre —grande es su fuerza, grande es su danza.</i>	<i>La mujer ladina tiene una baba de <b>iguana</b> que atonta a los hombres.</i>
<i>Приготовь лепешек, вяленины, соли, <b>перцу</b> — всего, что берут в поход.</i>	<i>Кожа у него — кора <b>мамея</b>, кровь — золото, он и плясун, и воин.</i>	<i>Женщины-испанки, <b>истые змеи</b>, отбивают ум у мужчин.</i>
<u>Транскрипция и описание</u>	<u>Нулевой перевод</u>	<u>Описательный перевод</u>
<i>Gaspar comía entre los brujos de las luciérnagas, los que moraban en tiendas de piel de venada virgen y se alimentaban de <b>tepezcuintle</b>.</i>	<i>Antes que la primera cuerda de <b>maguey</b> fuera trenzada se trenzaron el pelo las mujeres.</i>	<i>No quedaba más de los peregrinos que año con año pasaban acompañados de los <b>izotales</b> floreado en procesión de candelas blancas</i>
<i>Гаспар мирно ел, а вокруг него плясали искры, которые живут в шатрах из шкуры девственной лани и пища их — <b>мясо зверька</b></i>	<i>Прежде чем сплели первую <b>веревку</b>, женщина заплела косы.</i>  <b>Пита - волокно из листьев</b>	<i>Вот и все, что осталось от паломников, проходивших тут каждый год с белыми свечами в сопровождении цветущих кустов <b>исоте</b>.</i>

# Поиск однозначного эквивалента при переводе географических индейских реалий

1) *A mujeres trayeron los plátanos fritos, servidos enteros y con aguamiel.*

*Женщинам принесли жаренные целиком бананы и медовый напиток.*

2) *Frijoles, carnes gordas, papas en amarillo, trozos de aguacates .*

*Бобы, жирное мясо, вареная картошка, ломти агуакате.*

# Перевод географических реалий-индихенизмов



# Перевод этнографических индейских реалий

Родовидовая замена	Описательный перевод	Функциональный аналог
<i>Al lado de mi <b>chinchorro</b>, en su angosto catrecillo de viaje, Alicia dormía con agitada respiración.</i>	<i>En su regazo de tortera caliente, dormía su hijo y bajo el <b>coxpi</b>, que le cubría la cabeza y la cara.</i>	<i>Allí se movían unos hombres engabachados que les metieron en la boca unos tubitos de vidrio con sabor a <b>guaro</b> – el alcohol con que los limpiaban.</i>
<i>Rядом с моим гамаком на узкой походной кровати спала Алисия, неровно дыша.</i>	<i>В ее подоле, горячем, как форма для пирога, спал мальчик. <b>Ченец</b> из <b>неплотной</b> <b>ткани</b> прикрывал ему лицо.</i>	<i>Там сновали какие-то люди, которые сунули им в рот пахнувшие <b>водкой</b> трубочки (их протерли спиртом).</i>

## Контекстуальный перевод; транскрипция

## Транскрипция и описание

<i>Agua con rosicler en vasos ordinarios, café en pocilio, <b>chicha</b> en batidor, aguardiente a <b>guacalazos</b> mantenían libres los gazznates para la conversación periquera y la comida.</i>	<i>En tazas de bola servían el <b>atol</b> shuco, ligeramente morado, ligeramente ácido.</i>
<i>В чашки налили розовой воды, в чашечки — кофе, в рюмочки — <b>чичу</b>, в <b>тыковки</b> — водку, и рты могли в</i>	<i>Подносили и <b>атол</b> — <b>маисовый напиток</b>, кисловатый и</i>

# Перевод этнографических индейских реалий

Нулевой перевод	Однозначный эквивалент
<i>Había el cuerpo en un petate tirado en el suelo, cubierto con una <b>chamarra</b> hasta los hombros y la cara bajo sombrero.</i>	<i>Ardillas con salto de espuma de <b>chocolate</b> en la cola.</i>
<i>Тело покоилось на полу, на циновке, и было прикрыто до плеч, а лицо прикрывала шляпа.</i>	<i>Мелькали беличьи хвосты, словно взбитый в пену <b>шоколад</b>.</i>

- Chamarra – одеяло из грубошерстного волокна.
- Однозначные эквиваленты: сапоа (каноэ), chocolate (шоколад), hamasa (гамак).

# Перевод этнографических реалий-индихенизмов





# Перевод общественно-политических индейских реалий

Транскрипция и описательный перевод	Родовидовая замена	Описательный перевод
<p><i>Un <b>zambo</b> con la camisa amarilla rayada de azul se le sentó cerca. Más que el bulto, él sintió un fuerte olor que se le estrellaba encima.</i></p>	<p><i>Desmerecerá la tierra y el <b>maicero</b> se marchará con el maicito a otra parte.</i></p>	<p><i>Hay que limpiar la tierra de Ilóm de los que botan los árboles con hacha, de los <b>maiceros</b>.</i></p>
<p><i>Подошел <b>самбо</b> в желто-синей полосатой рубашке, сел рядом, резкий запах пота обдал Мида.</i> «Самбо – люди индейско-нигритянского происхождения».</p>	<p><i>Земля остается голой, а <b>торговец</b> уйдет, унося семена.</i></p>	<p><i>Я очищу землю Илома от тех, кто рубит деревья. Разделаюсь со всеми, <b>кто</b> растит маис на продажу.</i></p>

# Перевод общественно-политических индейских реалий

Контекстуальный перевод	Транскрипция	Однозначный эквивалент
<i>Las <b>tamaleras</b>, zambas de llevar fuego, sacaban los envoltorios de hoja de plátano</i>	<i>Sí, la tierra era un gran pezón, un enorme seno al que estaban pegados todos los <b>peones</b> con hambre de cosecha.</i>	<i>Un remolino de lodo, luna, bosques, aguaceros, montañas, lagos, pájaros y retumbos dio vueltas y vueltas y vueltas y vueltas en torno al <b>cacique</b> de Ilóm.</i>
<i>А <b>женщины</b>, колченогие от сидения на корточках, снимали с раскаленных жаровен маисовые лепешки с мясом, завернутые в лист банана</i>	<i>Да, земля — огромная грудь, к которой припали <b>пеоны</b>, жаждущие урожая.</i>	<i>Водоворот глины, луны, лесов, гор, ручьев, озер, птиц и грохота грома кружился, кружился, кружился вокруг иломского <b>касика</b>.</i>

# Перевод общественно-политических реалий-индихенизмов



# Перевод неоправданных индихенизмов

Однозначный эквивалент	Вариантное соответствие
<p><i>La casa del señor Chigüichón Culebro quedaba a una nadita del puente que pasó <b>chenqueando</b> porque el piso estaba disparejo, cerca de un matasanal.</i></p>	
<p><i>Дом знахаря стоял у самого моста, но маленькое расстояние между ними слепой прошел <b>хромая</b>, потому что от моста к дому вел неровный склон, поросший кустами матасаны.</i></p>	
<p><i>¿Dónde está don Clemente Silva?- le pregunté al <b>Catire</b> Mesa cuando amaneció.</i></p>	
<p><i>Где дон Клементе Сильва? — спросил я <b>Рыжего</b> Месу, когда рассвело.</i></p>	
<p>RAE: «catire» – de cabello rubio. ABBYY LINGVO: «catire» – рыжий.</p>	

# Переводческие трансформации при переводе неоправданных индихенизмов

Модуляция	Опущение	Замена части речи
<p><i>Clinudo y miltomatoso, en camisa y calsonío de manta de costal de harina, sombrero de petate en forma de tumbilla, polainas de cuero y espuela, el subteniente Secundino Musús, escurría su caballo sonto.</i></p>	<p><i>El sol con mal de ojo, <b>chelón</b> .</i></p>	<p><i>Hilario soltó la rienda de la muía, ya al salir de la ciudad, para desperezarse a entero gusto, más <b>dundo</b> que cansado de oír hablar a Benito Ramos y roncar a Casimiro Solares.</i></p>
<p><i>Лейтенант Секундино Мусус, обросший волосами, зелено-лицый, в штанах и рубашке из мешковины в шляпе, похожей на подставку для жаровни, в крагах, трусил на еле державшемся коне.</i> <u>Sonto – выбракованный.</u></p>	<p><i>Солнце и не выглядывало .</i></p> <p><i>RAE: Chelón - persona de piel blanca y cabello rubio (Guat., Hond.).</i></p>	<p><i>Выехав из города, Иларио отпустил поводья. Ему хотелось отдохнуть — рассказы Рамоса и храп Касимира не столько даже утомили, сколько задурили его.</i></p> <p><u>Dundo – глупый.</u></p>

# Переводческие трансформации при переводе неоправданных индихенизмов

Генерализация	Добавление	Описание
<i>Al sesgo cruzan las aves nocturnas, cuervos y tapacaminos, dejando en el ambiente airecito de <b>puyones</b> con machete, tirados a fondo.</i>	<i>Una piedra <u>más</u> <u>bien</u> <b>pache</b> le dio asiento.</i>	<i>Y los del norte, olorosos a <b>chipichipi</b>, jaula de cenizante y agua cocida.</i>
<i>Пролетают ночные птицы, вороны и козодои, разрезая воздух, словно <b>юла</b> или лезвие мачете.</i>	<i>Он присел на <b>низенький</b>, почти плоский камень.</i>	<i>Шли люди с севера, пропахшие мелким дождем, кипяченой водой и птичьей клеткой.</i>

# Перевод неоправданных индихенизмов



# Выводы

- 69% индихенизмов обозначают объекты и явления Латиноамериканского мира.
- Перевод индейских реалий чаще всего осуществляется с помощью родовидовой замены, контекстуального перевода, введения функционального аналога, описательного перевода и транскрипции.
- 37% неоправданных индейских заимствований было переведено посредством однозначного эквивалента, который не всегда совпадает со значением словаря Real Academia Española.
- Наиболее часто при передаче неоправданных индихенизмов на русский язык использовались следующие переводческие приемы: модуляция, опущение, замена части речи.
- Перевод индейских заимствований на русский язык затрудняется отсутствием полного списка их вариантных соответствий в испанско-русских словарях.



**Спасибо за внимание!**